

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ребковец Ольга Александровна  
Должность: И.о. профессора  
Дата подписания: 03.04.2022 10:07:28  
Уникальный программный ключ:  
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
26 апреля 2022 г., протокол № 7  
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.01.02 ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 1     **Семестры:** 1

**Год набора –** 2022

**Зачет:** 1 семестр

Петропавловск-Камчатский 2022 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика практических навыков перевода текстов, имеющих техническую направленность.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины студенты должны владеть базовым набором специальной лексики и терминологии, знать определение, виды и основные проблемы технического перевода, лексико-грамматические и композиционные особенности технических текстов, особенности перевода интернациональных слов и проблему «ложных друзей переводчика», уметь пользоваться специальными словарями и тезаурусами, применять основные методы и приемы перевода наиболее распространенных в технической литературе лингвистических конструкций, формировать навыки полного письменного перевода как основного вида технического перевода, реферативного и аннотационного перевода, а также устного технического перевода (необходимого, например, для обучения использованию оборудования иностранного производства на предприятии).

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата: Б1.В.ДВ.01.02 (Блок 1. Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Дисциплины по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической фонетики, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика как посредника в обмене научно-технической информацией.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО (ФГОС СПО) по данному направлению подготовки:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>ПК-1.1</b> Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p><b>ПК-1.2</b> Применяет методiku предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p><b>ПК-1.3</b> Реализует предпереводческую стратегию</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p><b>ПК-1.4</b> Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-2	<p>Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе</p>	<p><b>ПК-2.1</b> Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.2</b> Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.3</b> Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p><b>ПК-2.4</b> Использует разнообразных переводческих приемов</p>
ПК-3	<p>Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода</p>	<p><b>ПК-3.1</b> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного</p>

		<p>перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p><b>ПК-3.2</b> Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p><b>ПК-3.3</b> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p><b>ПК-3.4</b> Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p><b>ПК-3.5</b> Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p><b>ПК-3.6</b> Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового</p>
--	--	---

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		материала оригинала.
--	--	----------------------

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Теоретические основы технического перевода

###### **Тема 1. Классификация видов перевода и их характеристика. Технический перевод.**

Виды перевода. Устный и письменный перевод. Абзацно-фразовый последовательный и синхронный перевод. Перевод с листа. Специфика отдельных видов перевода. Определение технического перевода. Тексты технической направленности.

###### **Тема 2. Краткая характеристика специальных словарей.**

Англо-английские толковые словари. Общие англо-русские словари. Англо-русские политехнические словари. Специальные словари. Идеографические и ассоциативные словари. Тематические словари и тезаурусы. Принципы организации лексики в словарях. Сокращения и пометы.

###### **Тема 3. Трудности перевода на уровне лексики и грамматики.**

Различие признаков, лежащих в основе схожих понятий в разных языках. Несовпадение объема понятий в разных языках. Варианты взаимоотношений понятий английского и русского языков. Перевод фразеологических единиц. Перевод «игры слов». Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Роль контекста при переводе.

Перевод артиклей. Перевод герундия. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод фраз с двойным управлением. Перевод «левых» определений. Перевод абсолютных конструкций. Роль порядка слов в английском и русском языках.

###### **Тема 4. Основные источники научно-технической информации. Требования к переводчику научно-технической литературы**

Типы текстов. Классификация текстов и жанров речи. Понятие источника научно-технической информации. Документальные и электронные источники. Опубликованные и неопубликованные источники. Первичные и вторичные источники.

Квалификация переводчика. Ответственность переводчика. Уровень сложности материала. Навыки перевода. Эффективность перевода. Качество перевода. Перевод устойчивых сочетаний и клише.

###### **Тема 5. Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей и фирменных материалов**

Структура научной статьи. Иллюстративный материал научных статей (таблицы, графики, схемы, рисунки).

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Виды фирменных материалов и их характеристика. Перевод рекламных проспектов, руководств по эксплуатации, инструкций и т.д..

**Тема 6. Особенности перевода описаний изобретений к патентам США и Великобритании**

Понятие о патенте и патентных системах. Открытие и изобретение. Структура описания изобретения. Титульный лист. Перевод заголовка описания. Перевод реферата. Перевод текстовой части описания. Разделы описания. Чертежи.

**Тема 7. Особенности перевода научно-технической документации**

Стиль научно-технической литературы. Стилистические особенности научно-технической документации. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической документации. Стратегия перевода научно-технической документации. Эквивалентность и адекватность перевода научно-технической документации. Основные сложности перевода научно-технической документации

**Модуль 2. Практикум по техническому переводу.**

**Тема 8. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Автоматизация"**

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 9. Формирование навыков устного перевода по теме "Автоматизация"**

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 10. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Информационные технологии"** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 11. Формирование навыков устного перевода по теме "Информационные технологии"** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 12. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Техническая документация и номенклатура"** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 13. Формирование навыков устного перевода по теме "Техническая документация и номенклатура"** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 14. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Описание технологических процессов"** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Тема 15. Формирование навыков устного перевода по теме "Описание технологических процессов"** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 16. Типичные ошибки и затруднения при переводе научно-технической литературы** Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

**Тема 17. Итоговое контрольное тестирование**

## 5. Тематическое планирование

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.01.02 Основы технического перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, ЛЯб, 1 курс, 1 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Теоретические основы технического перевода	14	0	0	40	54
2	Практикум по техническому переводу	0	40	0	14	54
	<b>Всего</b>	<b>14</b>	<b>40</b>	<b>0</b>	<b>54</b>	<b>108</b>

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Классификация видов перевода и их характеристика. Технический перевод	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2	Краткая характеристика специальных словарей	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Трудности перевода на уровне лексики и грамматики	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Основные источники научно-технической информации. Требования к переводчику научно-технической литературы	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей и фирменных материалов	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Особенности перевода описаний изобретений к патентам США и Великобритании	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Особенности перевода научно-технической документации	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
1	Подготовка презентаций на тему "Научно-техническая документация: оформление и перевод".	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Выполнение письменных двусторонних переводов.	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Подготовка к собеседованию.	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Автоматизация".	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Формирование навыков устного перевода по теме "Автоматизация"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Информационные технологии"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Формирование навыков устного перевода по теме "Информационные технологии"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Техническая документация и номенклатура"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Формирование навыков устного перевода по теме "Техническая документация и номенклатура"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Описание технологических процессов"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Формирование навыков устного перевода по теме "Описание технологических процессов"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	Типичные ошибки и затруднения при переводе научно-технической литературы	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Итоговое контрольное тестирование	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
6	Составление лексического минимума по темам модуля	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Выполнение упражнений по темам модуля	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Подготовка письменных переводов.	6	ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## **6. Самостоятельная работа**

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### **6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий**

#### **ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

##### **МОДУЛЬ 2**

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1**

##### **Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Автоматизация" (4 ч)**

###### **ПЛАН:**

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2**

##### **Формирование навыков устного перевода по теме "Автоматизация"(4 ч)**

###### **ПЛАН:**

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

##### **ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3**

##### **Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Информационные технологии"(4 ч)**

###### **ПЛАН:**

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

**Формирование навыков устного перевода по теме "Информационные технологии" (4 ч)**

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Техническая документация и номенклатура" (4 ч)**

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

**Формирование навыков устного перевода по теме "Техническая документация и номенклатура" (4 ч)**

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Описание технологических процессов" (4 ч)**

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

##### **Формирование навыков устного перевода по теме "Описание технологических процессов"(4 ч)**

###### ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9

##### **Типичные ошибки и затруднения при переводе научно-технической литературы (4 ч)**

###### ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №10

##### **Итоговое контрольное тестирование(4 ч)**

###### ПЛАН:

1. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.
2. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).
3. Устный абзацно-фразовый перевод (с русского языка на английский язык).
4. Двусторонний перевод.

#### **6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

Подготовка презентаций на тему "Научно-техническая документация: оформление и перевод".

Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"

Выполнение письменных двусторонних переводов.

Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.

Составление лексического минимума по темам модуля.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Выполнение упражнений по темам модуля.  
Подготовка письменных переводов.

## 7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

## 8. Перечень вопросов на зачет

1. Классификация видов перевода и их характеристика.
2. Технический перевод.
3. Краткая характеристика специальных словарей.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Трудности перевода на уровне грамматики.
6. Основные источники научно-технической информации.
7. Требования к переводчику научно-технической литературы
8. Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей
9. Особенности перевода фирменных материалов
10. Особенности перевода описаний изобретений к патентам США и Великобритании
11. Особенности перевода научно-технической документации

Зачетная карточка включает практическое задание по устному переводу.

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учеб. пособие / Л. К. Бобылева [и др.]; Отв. ред. З.Г. Прошина. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 339 стр.

### 9.2. Дополнительная литература:

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

2. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками: учеб.-метод. пособие / В.В. Фёдоров; Камчатский гос. ун-т; Камчатский гос. ун-т. – Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамГУ, 2006. - 81 с.
5. Фёдоров В.В. Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода» (учебно-методическое пособие). – Изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, г. Петропавловск-Камч. 2014 г. – 127 стр.

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на	Студентом дано 91-100% правильных ответов.



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 71-90% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70% лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные	Студентом дано 50-70% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		процессе устного и письменного перевода.	учебной работы на занятии отличается слабой активностью	требования к письменному переводу	
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка « <b>отлично</b> » ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка « <b>хорошо</b> » ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Основы технического перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание по было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.</p>
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	<p>Оценка «<b>удовлетворительно</b>» ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.</p>
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	<p>Оценка «<b>неудовлетворительно</b>» ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.</p>

## 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.